

# Sefer Chazon I'Yahuchanan (Revelation)

## Chapter 4

מִן־הַשָּׁמַיִם וְהָיָה כְּקוֹל שֹׁפָר מְדַבֵּר אֵלַי אֹמֵר עֲלֵה הַנֶּחַד  
וְהָיָה אֶת אֲשֶׁר-הָיָה יְהִי אַחֲרַי-כֵּן:

1. 'achar had'bariym ha'eleh ra'iythiy w'hineh sha`ar niph'tach bashamayim  
w'haqol hari'shon 'asher sh'ma`tiyu k'qol shophar midaber 'elay 'omer `aleh henah  
w'ar'ea 'eth 'asher-hayoh yih'yeh 'acharey-ken.

**Rev4:1** After these things I looked, and behold, a door was opened in heaven,  
and the first voice which I had heard, like the sound of a trumpet speaking with me, said,  
Come up here, and I shall show you what must take place after these things.

<4:1> Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα  
ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων, Ἀνάβα ὦδε, καὶ δεῖξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

1 Meta tauta eidon, kai idou thyra enēōgmenē en tō ouranō, kai hē phōnē hē prōtē hēn ēkousa  
hōs salpiggos lalousēs met' emou legōn, Anaba hōde, kai deixō soi ha dei genesthai meta tauta.

בּוֹכְרֵגַע הָיִיתִי שָׁם בְּרוּחַ וְהָיָה כִּסֵּא נִרְאָה בְּשָׁמַיִם וְעַל-הַכִּסֵּא יֹשֵׁב:

2. uk'rega` hayiythiy sham baRuach w'hineh kise' nir'ah bashamayim w'al-hakise' yosheb.

**Rev4:2** Immediately I was in the Spirit;  
and behold, a throne was standing in heaven, and One sitting on the throne.

<2> εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι,  
καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,

2 eutheōs egenomēn en pneumatī, kai idou thronos ekeito en tō ouranō, kai epi ton thronon kathēmenos,

וְהָיָה כִּסֵּא נִרְאָה וְיָשָׁב מֵרָאֵהוּ כְּמֵרָאֵה אֶבֶן יַשְׁפָּה וְאֶדָם  
וְקִשְׁתַּת סָבִיב לְכִסֵּא וּמֵרָאֵיָהּ כְּעֵין בְּרָקֵת:

3. w'hayosheb mar'ehu k'mar'eh 'eben yash'pneh wa'odem  
w'qesheth sabiyb lakise' umar'eyah k`eyn baraqeth.

**Rev4:3** And He that sat was to look upon like a jasper stone and a sardine:  
and there was a rainbow around the throne, in sight like an emerald.

<3> καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὀράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ,  
καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὀράσει σμαραγδίνῳ.

3 kai ho kathēmenos homoios horasei lithō iaspidi kai sardiō,

kai iris kyklothen tou thronou homoios horasei smaragdinō.

4  
אֲרְבָּעָה עָשָׂר כִּסְאוֹת וְעַל-הַכִּסְאוֹת  
רָאִיתִי אֶת אֲרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים הַזְּקֵנִים יוֹשְׁבִים מִלְּפָנֶימָה  
בְּגָדִים לְבָנִים וְעֹטְרוֹת זָהָב בְּרֹאשֵׁיהֶם:

4. w'sabiyb lakise' 'ar'ba`ah w`es'riym kis'oth w`al-hakis'oth ra'iythiy 'eth 'ar'ba`ah  
w`es'riym haz'qeniyim yosh'biym m'lubashiyim b'gadiym l'baniym w`at'roth zahab b'ra'sheyhem.

Rev4:4 Around the throne were twenty-four thrones; and upon the thrones  
I saw twenty-four elders sitting, clothed in white garments, and golden crowns on their heads.

<4> καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες,  
καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους  
ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

4 kai kyklothen tou thronou thronous eikosi tessares kai epi tous thronous eikosi tessaras presbyterous  
kathēmenous peribeblēmenous en himatiois leukoïis kai epi tas kephalas autōn stephanous chrysous.

5  
וּמִן-הַכִּסֵּא יוֹצְאִים בְּרָקִים וּרְעָמִים וְקוֹלוֹת  
וְשִׁבְעָה לַפִּיֲדֵי אֵשׁ בֹּעֲרִים לְפָנֵי הַכִּסֵּא וְהֵם שִׁבְעָה רוּחֹת הָאֵלֹהִים:

5. umin-hakise' yots'iyim b'raqiyim ur`amiym w'qoloth  
w'shib`ah lapiydey 'esh bo`ariym liph'ney hakise' w'hem shib`ah Ruchoth ha'Elohim.

Rev4:5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices:  
and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of the Elohim;

<5> καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί,  
καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ,

5 kai ek tou thronou ekporeuontai astrapai kai phōnai kai brontai,  
kai hepta lampades pyros kaiomenai enōpion tou thronou, ha eis in ta hepta pneumata tou theou,

6  
וּלְפָנֵי הַכִּסֵּא יָם זְכוּכִית כְּעֵין הַקָּרָח וּבְתוֹךְ הַכִּסֵּא  
וְסָבִיב לַכִּסֵּא אַרְבַּע חַיּוֹת מְלֵאוֹת עֵינַיִם מִלְּפָנֶיהֶם וּמֵאַחֲרֵיהֶם:

6. w'liph'ney hakise' yam z'kokiyyth k`eyn haqarach ub'tho'k hakise'  
w'sabiyb lakise' 'ar'ba` chayoth m'le'oth `eynayim miliph'neyhem ume'achoreyhem.

Rev4:6 and before the throne there was something like a sea of glass, like crystal;  
and in the midst of the throne and around the throne,  
four living creatures full of eyes in front and behind.

<6> καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν.

6 kai enōpion tou thronou hōs thalassa hualinē homoia krystallō. Kai en mesō tou thronou kai kyklō tou thronou tessara zōa gemonta ophthalmōn emprosthen kai opisthen.

9444 x27w3 32832 32944 342w493 3283 x2742 7  
:77207 9444 x202993 3283 x2742 744 2774 x2w26w3 3283 2774

וּדְמוּת הַחַיָּה הָרְאִישׁוֹנָה כְּאַרְיֵה וְהַחַיָּה הַשְּׁנִיָּת כְּשׁוֹר

וּפְנֵי הַחַיָּה הַשְּׁלִישִׁית כְּפָנֵי אָדָם וּדְמוּת הַחַיָּה הָרְבִיעִית כְּנֶשֶׁךְ מְעוֹפֵף:

7. ud'muth hachayah hari'shonah k'ar'yeh w'hachayah hasheniyth k'shor uph'ney hachayah hash'liysiyth kiph'ney 'adam ud'muth hachayah har'biy'iyth k'neshher m'opheph.

Rev4:7 And the first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face like that of a man, and the fourth creature was like a flying eagle.

<7> καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.

7 kai to zōon to prōton homoion leonti kai to deuteron zōon homoion moschō

kai to triton zōon echōn to prosōpon hōs anthrōpou kai to tetarton zōon homoion aetō petomenō.

32944 72720 x2467 732 x446 72774 ww 72774 ww x2283 09942 8  
36262 7722 736 274-7242 7277674

:42922 3283 3283 x2494 72364 3283 w244 w244 w244 x29742

חַיָּוֹת אַרְבַּע הַחַיּוֹת שֵׁשׁ כַּנְּפִים שֵׁשׁ כַּנְּפִים לְאֶחָת וְהֵן מְלֵאוֹת עֵינַיִם מִסָּבִיב

וּמִלְפָּנֵים וְאֵין-הֵמָּה לָהֶן יוֹמָם וְלַיְלָה

וְאֵמְרוּת קְרוֹשׁ קְרוֹשׁ קְרוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הָיָה וְהוּא וְיָבוֹא:

8. w'ar'ba` hachayoth shesh k'naphayim shesh k'naphayim l'echath

w'hen m'le'oth `eynayim misabiyb umiliph'niym w'eyn-damiy lahen yomam walay'lah

w'om'roth Qadosh Qadosh Qadosh Yahúwah 'Elohim Ts'ba'oth hayah w'hoeh w'yabo'.

Rev4:8 And the four living creatures, each one of them having six wings, are full of eyes around and within; and they had no respite day and night, saying, Holy, Holy, Holy is Elohim Shaddai, who was and who is and who is to come.

<8> καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἐν καθ' ἐν αὐτῶν ἔχων ἀνά πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν

καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες,

Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

8 kai ta tessara zōa, hen kath' hen autōn echōn ana pterygas hex, kyklothen

kai esōthen gemousin ophthalmōn, kai anapausin ouk echousin hēmeras kai nyktos legontes,

Hagios hagios hagios kyrios ho theos ho pantokratōr, ho ēn kai ho ōn kai ho erchomenos.

9442 4294 x2283 xx-2472 9  
:727620 276206 283 4773-60 946 34242

טוּמְדֵי-תַת הַחַיּוֹת כְּבוֹד וְהָרָר

ותודה ליִשֵׁב עַל-הַכֹּסֵּא הַחַי לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים:

**9. umidey-theth hachayoth kabod w'hadar w'thodah layosheb `al-hakise' hachay l'ol'mey `olamiym.**

**Rev4:9** And when the living creatures give glory and honor and thanks to Him who sits on the throne, to Him who lives forever and ever,

<9> καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

9 kai hotan dōsousin ta zōa doxan kai timēn

kai eucharistian tō kathēmenō epī tō thronō tō zōnti eis tous aiōnas tōn aiōnōn,

כְּפָאָה-לוֹ שֹׁמֵר עֲלֵי הַכֹּסֵּא הַחַי לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים וְשֹׁמֵר עֲלֵי הַכֹּסֵּא הַחַי לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים וְשֹׁמֵר עֲלֵי הַכֹּסֵּא הַחַי לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים 10

י וְנָפְלוּ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזְּקֵנִים עַל-פְּנֵיהֶם לְפָנֵי הַיִּשֵׁב עַל-הַכֹּסֵּא

וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְחַי עוֹלָמֵי עוֹלָמִים וְשָׂמוּ אֶת-עֲטֹרוֹתֵיהֶם לְפָנֵי הַכֹּסֵּא לְאמֹר:

**10. w'naph'lu `es'riym w'ar'ba`ah haz'qeniym `al-p'neyhem liph'ney hayosheb `al-hakise' w'hish'tachawu l'chey `ol'mey `olamiym w'samu `eth-`at'rotheyhem liph'ney hakise' le'mor.**

**Rev4:10** the twenty-four elders shall fall down before Him who sits on the throne, and shall worship Him who lives forever and ever, and shall cast their crowns before the throne, saying,

<10> πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου

καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες,

10 pesountai hoi eikosi tessares presbyteroi enōpion tou kathēmenou epī tou thronou kai proskynēsousin

tō zōnti eis tous aiōnas tōn aiōnōn kai balousin tous stephanous autōn enōpion tou thronou legontes,

יֵאָדָה לְפָנֵי הַיִּשֵׁב עַל-הַכֹּסֵּא הַחַי לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים וְשֹׁמֵר עֲלֵי הַכֹּסֵּא הַחַי לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים 11

יֵאָדָה לְפָנֵי הַיִּשֵׁב עַל-הַכֹּסֵּא הַחַי לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים וְשֹׁמֵר עֲלֵי הַכֹּסֵּא הַחַי לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים וְשֹׁמֵר עֲלֵי הַכֹּסֵּא הַחַי לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים

כִּי אַתָּה בָּרָאתָ הַכֹּל וְהַכֹּל בְּרִצּוֹנְךָ הָיָה וְנִבְרָאוּ:

**11. l'ak na'eh 'Adoneynu w'Eloheynu lase'th kabod w'hadar wa`oz ki 'atah bara'tah hakol w'hakol bir'tson'ak hayu w'nib'ra'u.**

**Rev4:11** Worthy are You, our Master and our El, to receive glory and honor and power; for You created all things, and because of Your will they existed, and were created.

<11> Ἄξιός ἐστι, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ θέλημα σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

11 Axios ei, ho kyrios kai ho theos hēmōn, labein tēn doxan kai tēn timēn kai tēn dynamin, hoti sy ektisas ta panta kai dia to thelēma sou ēsan kai ektisthēsan.